



ABOUT THE RUSSIAN AND PERSIAN VERBS OF SPEECH IMPACT IN BUSINESS COMMUNICATION

Sevinj Mehdikhanli, Manije Amiri

UNIVERSITY OF GUILAN,
Iran, Rasht, P.O. Box 1841, Khalij Fars highway (5th km of Ghazvin road)

Abstract. Nowadays, business contacts between Iran and Russia are expanding more and more, and the success of this kind of communication depends on the level of proficiency in effective business communication skills. In this article are analyzed verbs of speech impact, used in business communication situations in the Russian and Persian languages. The purpose of the article is to identify these verbs, their functions and specifics in the Russian and Persian languages. The relevance of this article is determined by the necessity and importance of studying verbs of speech impact for Iranian students, especially in business communication. Due to the expansion and successful development of Iranian-Russian business, cultural, economic, and trade relations, there is a need to teach business communication, official business correspondence to Iranian students studying Russian as a foreign language. If we take into account the fact that the learning process is conducted outside the language environment, the topic of this article becomes even more relevant. These verbs are an integral part of oral and written business communication. They are an important component, without which business correspondence and business communication are impossible. The relevance of the work is also determined by the goals and objectives of teaching Russian as a foreign language in an Iranian audience and correct language knowledge in a non-linguistic environment. The theoretical and practical significance of the work lies in the fact that students as well as translators can use the conclusions of the article as additional material in classes of Russian as a foreign language at the departments of Russian in Iranian universities.

Keywords: Russian language, Persian language, business communication, verbs of speech, verbs of speech impact

For citation: Sevinj Mehdikhanli, Manije Amiri (2024). About the Russian and Persian verbs of speech impact in business communication. *Linguistics & Polyglot Studies*, 10(1), pp. 60–72. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2024-1-38-60-72>

О ГЛАГОЛАХ РЕЧЕВОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ РУССКОГО И ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКОВ В СИТУАЦИЯХ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

С. Мехтиханлы, М. Амири

Гилянский университет,
Иран, г.Решт, Проспект Халидж Фарс, 1841

Аннотация. В наши дни всё более расширяются деловые контакты между Ираном и Россией, а успех такого рода общения зависит от уровня владения навыками эффективного делового общения, что находит своё отражение и в процессе обучения русскому языку как иностранному. Данная работа посвящена изучению лексико-семантической группы русских глаголов речевого воздействия. Авторы анализируют глаголы, используемые в русском и персидском языках в ситуациях делового общения. В статье преследуется цель выявить вышеуказанные глаголы и изучить их специфику и особенности функционирования в русском и персидском языках. Актуальность данной статьи определяется необходимостью и важностью изучения глаголов речевого воздействия для иранских студентов, особенно в деловом общении. Ввиду расширения и успешного развития ирано-российских деловых, культурных, экономических и торговых отношений, появляется необходимость обучить изучающих русский язык иранских студентов правилам официально-деловой переписки и делового общения. Тема настоящей статьи приобретает ещё большую актуальность, если принять во внимание тот факт, что в нашем случае процесс обучения ведётся вне языковой среды. Данные глаголы являются неотъемлемой частью как устного, так и письменного делового общения. Они являются важной составляющей, без которой невозможна деловая переписка, деловое общение. Актуальность работы также определяется задачами и целями не только обучения русскому языку как иностранному в иранской аудитории, но также активного и правильного владения данным языком в неязыковой среде. Теоретическая и практическая значимость работы заключается в том, что выводы настоящей статьи могут быть полезными для переводчиков, а также служить дополнительным материалом на занятиях по соответствующим учебным дисциплинам для студентов, изучающих русский язык в иранских вузах.

Ключевые слова: русский язык, персидский язык, деловое общение, глаголы речи, глаголы речевого воздействия

Для цитирования: С. Мехтиханлы, М. Амири (2024). О глаголах речевого воздействия русского и персидского языков в ситуациях делового общения. *Филологические науки в МГИМО*. 10(1), С. 60–72. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2024-1-38-60-72>

1. Введение

Одним из важнейших аспектов человеческой жизнедеятельности является речевая деятельность. Именно речь является основной формой общения. В языке любого человеческого общества есть сфера понятий, непосредственно связанных с речевой деятельностью. Ввиду того, что каждое понятие передаётся словами или группой слов, в лингвистике огромное значение придаётся рассмотрению глаголов речи в языке, так как именно такие глаголы обозначают речь человека и виды его деятельности.

Глаголы речи широко представлены в русском языке, так как они отражают потребность общения. Данная группа глаголов также обладает своей спецификой. Глаголы речи и глаголы речевого воздействия употребляются в текстах различных стилей.

Глаголы речи и, в частности, глаголы речевого воздействия, рассматривались в работах таких исследователей, как В. Бахтина, И. Бондарь, А. Вежицкая, Л. Васильев, И. Ермолаева, Е. Падучева. Учёные выделили две основные группы глаголов, прямо обозначающие сам процесс речи:

- глаголы, обозначающие непосредственно процесс речи и его главные функции (беседа, рассказ, сообщение);
- глаголы, обозначающие иное действие, реализуемое в процессе речи (устной или письменной).

Глаголы, обозначающие сам процесс речи, были разделены И.П. Бондарем на следующие две подгруппы:

1. Глаголы, содержащие определение одной из функций процесса речи в чистом виде и без какой-либо дополнительной характеристики:

- а) глаголы максимально общего обозначения речевого процесса;
- б) глаголы более конкретного обозначения процесса речи.

2. Глаголы, содержащие дополнительные характеристики речевого процесса, в том числе начало, конец, продолжительность, сила звучания, чёткость произношения и т.д. В эту подгруппу выделяются глаголы с дополнительными словами, которые характеризуют данный процесс [3, с. 91].

По мнению В.П. Бахтиной, «наряду с общим признаком целой группы (выражения процесса речи) каждый глагол указывает и на определённый речевой акт. Некоторые глаголы говорения выражают собственно процессы говорения, другие обозначают процессы речи, связанные с иными сторонами жизни и деятельности человека: волеизъявлением, проявлением различных эмоций» [2, с. 5]. В этой связи В.П. Бахтина отмечает три основные группы:

- глаголы, обозначающие сам процесс говорения;
- глаголы, определяющие процесс речи и характеризующие его в зависимости от целей коммуникации;
- глаголы, обозначающие речевые процессы, которые связаны с прочими аспектами жизни и деятельности человека [2, с. 5–6].

О.Д. Дворник в своей работе «Функциональная категоризация глаголов говорения» указывает на то, что «детальное рассмотрение сочетаемости каждого глагола помогает выявить связи глаголов речи с различными формами других слов или целыми конструкциями в составе предложения и определить зависимость этих связей от лексического значения глагола» [4, с. 10].

В настоящей работе мы будем рассматривать лексико-семантическую группу глаголов речевого воздействия. Основное внимание уделено глаголам речевого воздействия, используемым в различных ситуациях делового общения. Лексико-семантические группы, выделяющиеся и рассматривающиеся в конкретных целях в рамках преподавания русского языка, представляют собой одну из главных форм группировки лексического материала, используемого при обучении русскому языку как иностранному, в том числе в иранской аудитории.

2. Материалы и методология

В настоящей статье авторы сравнительно-сопоставительным методом анализируют различные ситуации применения глаголов речевого воздействия в деловом общении в русском и персидском языках и приводят примеры для каждой из ситуаций. Примеры даются авторами на основе многолетнего преподавательско-переводческого опыта в Гилянском университете.

Глаголы речевого воздействия, используемые в ситуациях делового общения и подлежащие анализу в данной работе, выбраны авторами из числа глаголов лексико-семантической группы глаголов речевого воздействия, зафиксированных в «Толковом словаре русских глаголов» Л.Г. Бабенко. В настоящей статье также использованы данные из научных работ таких исследователей, как: О.Д. Дворник, И.А. Стернин, М.В. Колтунова, В.П. Бахтина и др.

Научная новизна данной работы заключается в том, что в ней рассматриваются глаголы речевого воздействия русского и персидского языков в аспекте делового общения, предпринимается попытка классификации данных глаголов по семантике и ситуациям в обоих языках.

3. Основной текст

По мнению Е. Зиновьевой, «изучение лексических единиц в составе лексико-семантических групп включает не только семантический анализ входящих в группу слов и словосочетаний, но и их сочетаемую характеристику, выявление их словообразовательных, грамматических и функциональных особенностей» [5, с. 45].

В современной лингвистике в области анализа глаголов речи сформировалось представление о глаголах речевого воздействия как об особой группе, поэтому изучение данных глаголов является одной из важных тем этой науки. Глаголы речевого воздействия относятся к базовым глаголам, как и глаголы речи. Данная группа глаголов используется в речи для воздействия на собеседника с целью достижения определённой цели.

Л. Бабенко определяет глаголы речевого воздействия как «способность произносить (произнести) что-либо каким-либо образом, выражая различные эмоции, и, тем самым воздействуя на собеседника, приводя его в определённое эмоциональное состояние, а также побуждая его к чему-либо, к совершению какого-либо действия» [1, с. 349].

К лексико-семантической группе глаголов речевого воздействия мы относим такие глаголы, как: *агитировать, выпрашивать, взмаливаться, врать, выговаривать, вымаливать, грозить, допрашивать, звать, заклинать, клонить, корить, командовать, критиковать, лгать, лстить, молить, нападать, насмехаться, обрывать, оговаривать, оклеветать, остерегать, отговаривать, отчитывать, подговаривать, порочить, приветствовать, придирается, приказывать, проклинать, просить, ругать, сказать, сквернословить, славословить, советовать, стыдить, требовать, уговаривать, угрожать, упрашивать, упрекать, укорять, хвалить»* [1, с. 349–379].

В настоящее время в лингвистике о семантике глаголов речевого воздействия сложилось представление как о «сложной структуре, обладающей особой спецификой:

- 1) данная группа глаголов содержит семантический компонент «побуждение слушающего к действию»;
- 2) подразумевает несколько обязательных компонентов: говорящий (адресант), слушающий (объект воздействия, адресат), текст, предмет речи, цель адресанта;
- 3) глаголы речевого воздействия предназначены для выражения речевых действий, однако их специфика состоит в том, что они по-разному сочетают элементы, предназначенные для передачи субъективной оценки говорящего;
- 4) с точки зрения теории речевых актов, глаголы данной группы могут выражать как цель и замысел говорящего, так и достижение этого замысла» [9, с. 63].

И.А. Стернин в своём учебном издании «Основы речевого воздействия» пишет: «В настоящее время в современном обществе активно формируется наука об эффективном общении. Она формируется как интегральная наука, объединяющая, интегрирующая усилия представителей целого комплекса смежных наук: традиционной системной лингвистики, коммуникативной лингвистики, психолингвистики, стилистики и культуры речи, связей с общественностью, культурологии и др. Эту науку принято называть речевым воздействием» [10, с. 3].

В рамках речевого воздействия можно рассматривать и деловое общение как эффективную коммуникацию для достижения человеком цели в общении. Деловое общение в качестве одного из видов общения в целом имеет огромную роль в жизнедеятельности человека. Данный вид общения широко применяется в политике, управлении, образовании и других сферах.

По мнению А.П. Панфиловой, «деловое общение – процесс взаимодействия деловых партнёров, направленный на организацию и оптимизацию того или иного вида предметной деятельности: производственной, научной, педагогической и др.» [8, с. 15].

А.А. Леонтьев характеризует деловое общение в качестве «процесса становления и поддержания целенаправленного, прямого или опосредованного теми или иными средствами контакта между людьми, связанными деловыми отношениями» [7, с. 240].

Исходя из вышеизложенного, следует отметить, что деловое общение – это определённый процесс взаимодействия и взаимосвязи, в ходе которого осуществляется обмен информацией, опытом и деятельностью, который, в свою очередь, нацелен на достижение конкретного делового результата, решение определённой проблемы и реализацию намеченной цели.

М.В. Колтунова отмечает, что «деловое общение – это самый массовый вид социального общения. Оно представляет собой сферу коммерческих и административно-правовых, экономико-правовых и дипломатических отношений. Специфика делового общения заключается в осуществлении социального регулирования в правовых рамках. Идеальным результатом деловых отношений, взаимодействия и оформления этих отношений становятся партнёрские отношения, построенные на основах взаимного уважения и доверия. Другой специфической особенностью делового общения является регламентированность, т.е. подчинённость установленным правилам и ограничениям» [6, с. 3].

Таким образом, для того, чтобы установить максимально эффективное деловое общение и развивать данную профессиональную деятельность, требуется знать особенности этого общения и придавать больше значения его характеристике.

В зависимости от специфики в деловом общении можно выделить следующие подгруппы:

- 1) устное – письменное общение (с точки зрения формы речи);
- 2) диалогическое – монологическое общение (с точки зрения однонаправленности/двухнаправленности речи между говорящим и слушающим);
- 3) непосредственное – опосредованное общение (с точки зрения отсутствия/наличия опосредующего аппарата);
- 4) межличностное – публичное общение (с точки зрения количества участников);
- 5) контактное – дистантное общение (с точки зрения положения коммуникантов в пространстве)» [6, с. 5].

Указанные выше факторы составляют характерные особенности деловой речи. В этой связи можно выделить отдельно устную и письменную деловую речь, которые представляют собой системно различающиеся разновидности русского литературного языка. Характерной чертой письменной речи является официально-деловой стиль, устная деловая речь характеризуется различными формами смешанных стилевых образований. К деловому общению относятся: деловая переписка, устные и письменные распоряжения, деловая беседа, деловые встречи и переговоры, деловые собрания и совещания и т.п.

Исходя из вышесказанного, деловое общение имеет различные формы, и любая из этих форм делового общения принимается для взаимообмена мнениями и достижения взаимовыгодных целей участников переговоров, так как люди чаще всего вступают в деловые отношения с целью правильного оформления взаимодействия в той или иной сфере с юридической точки зрения.

Представленную в настоящей работе лексико-семантическую группу глаголов речевого воздействия можно разделить на разные подгруппы. На основе рассмотренных выше определений о деловом общении и деловой речи, а также учитывая особенности и специфику этого вида общения, о которых говорится в статье, мы можем классифицировать эти глаголы по признаку воздействия на адресанта для достижения определённой цели и формирования коммуникативной ситуации в деловом общении.

Исходя из этого, из числа указанных в данной работе глаголов, выбранных нами из «Толкового словаря русских глаголов» Л.Г. Бабенко [1], к глаголам речевого воздействия, используемых в ситуациях делового общения, мы относим такие, как: *велеть, критиковать, настаивать, не одобрять, одобрять, обязывать, обвинять, осуждать, отказывать, предлагать, перевозносить, просить, приказывать, рекомендовать, соглашаться, советовать, требовать, убеждать*.

В указанной группе глаголов речевого воздействия в зависимости от ситуации употребления можно выделить несколько подгрупп с близким смысловым значением. Каждый из глаголов данной подгруппы отражает конкретную ситуацию делового общения. Далее в своей работе мы рассмотрим эти подгруппы и приведём для каждой из них несколько примеров как в русском, так и в персидском языке:

- 1) глаголы, выражающие просьбу: *просить, убеждать*:

Заявление

Прошу предоставить мне отпуск по уходу за ребёнком с 08.07.2023 по 22.05.2026 включительно (до достижения ребёнком возраста 3 лет).

Глагол *просить* выполняет основную роль в официальном заявлении. Употребление данного глагола важно в функционально-семантическом аспекте. Именно данный глагол обеспечивает деловую речь, воздействует на адресата, обязывает его, в свою очередь, получив заявление, ответить на него.

Глаголы, выражающие *просьбу* в персидском языке, относятся в основном к группе так называемых сложных глаголов персидского языка, состоящих из именной части и компонирующего глагола. В качестве именной части приводятся существительные с семантикой просьбы, а компонирующим глаголом выступают спрягаемые формы глаголов *daštān, budān, šodān, kārđān, gāštān* и т.п. Например, *xaheš kārđān, tāžaza daštān, tāmānna kārđān, ested'a daštān* и т.д. Однако в деловых письмах персидского языка используются безличные формы этих глаголов, включающие слегка изменённую или оставшуюся без изменения именную часть, и глаголы *daštān, budān, gāštān* в форме третьего лица единственного числа, т.е. *darād, āst, migārdād*. Таким образом, в деловой переписке персидского языка используются безличные предложения с глаголами *xahešmānd āst, mostād'i āst, ested'a darād, motāmānni āst, tāmānna darād, tāžaza migārdād* и т.п., а суть просьбы излагается после указанных глаголов. Данные безличные предложения переводятся на русский язык с использованием глагола *просить* в форме первого лица единственного или множественного числа.

Здесь необходимо отметить крайне важную особенность персидского письма в целом и деловой переписки в частности, а именно формулы вежливости и уважения к адресату. Помимо вводной и завершающей частей делового письма, излагаемых с использованием фраз заверения адресата в глубочайшем уважении и признательности, основная часть персидского письма также изобилует формулами вежливости. В деловых письмах, в том числе просьбах, заявках и даже требованиях, уважение к адресату и признание его превосходства проявляется в том, что проситель и заявитель обращается к адресату с просьбой отдать соответствующее распоряжение своим подчинённым, тем самым подчёркивая высокое положение адресата, который выполняет просьбы не лично, а через нижестоящие структуры. В связи с этим широко распространёнными предложениями, используемыми для выражения просьбы в персидском письме, являются:

خواهشمند است دستور مقتضی صادر گردد.

Xahešmānd āst dāsture mo'tāzi sader gārdād (Прошу отдать необходимое распоряжение);

استدعا دارد اقدامات لازم را معمول فرمائید.

Ested'a darād e'damate lazem ra māmūl fārmaid (Убедительно прошу принять необходимые меры);

دستور مساعدت در این خصوص مزید امتنان خواهد بود.

Dästure mosaedät där in xosus mäzide emtenan xahäd bud (Буду крайне признателен за распоряжение о содействии по данному вопросу).

Данную особенность персидского письма необходимо учитывать при переводе деловых писем с русского языка на персидский. Так, например, заявление на предоставление отпуска должно выглядеть на персидском языке следующим образом:

خواهشمند است با مرخصی اینجانب موافقت فرمائید.

Xahešmänd äst ba moräxäsie injaneb movafežät färmaid (Прошу выразить согласие на предоставление мне отпуска). При этом подразумевается, что от руководителя (адресата) требуется лишь выражение согласия, а остальные действия будут выполнены уже его подчинёнными.

2) Глаголы, выражающие приказ: *приказывать, велеть, требовать, обязывать, настаивать*:

ООО «Инвестпром»

Приказ

Об утверждении штатного расписания

В связи с изменением организационно-штатной структуры предприятия

ПРИКАЗЫВАЮ

1. Утвердить штатное расписание ООО «Инвестстройпром» в новой редакции с 16.03.2018 г.
2. Ввести штатное расписание в новой редакции с 16.03.2018 г.
3. Контроль за исполнением данного приказа возложить на начальника отдела кадров Малышева И.О.

В этом примере употребляется глагол речевого воздействия приказывать с целью воздействия на адресата. Этот глагол часто употребляется в письменной форме делового общения. Или возмём, к примеру, другое письмо-требование:

Генеральному директору фирмы «Компас»

Требую в срок до 30.04.2022 принять меры для закрытия договорных обязательств в полном объёме. В противном случае будем вынуждены потребовать вернуть выплаченный аванс и заплатить неустойку в размере, предусмотренном условиями Договора.

В данном предложении претензия выражается глаголом речевого воздействия *требовать* решить проблему, а иногда в таких случаях и компенсировать затраты и т.д. в зависимости от ситуации и контекста. В таких случаях глагол *требовать* открыто выражает данную семантику.

Для выражения приказа в персидских деловых письмах также используются сложные глаголы, однако в качестве именной части приводятся существительные с семантикой приказа, необходимости выполнить определённые действия: *možtäzi äst, lazem äst, entezar miräväd* (нужно, необходимо, ожидается).

Примеры:

مقتضى است جهت تصویه حساب به امور کارکنان مراجعه نمایيد.

Možtäzi äst jähäte täsvie hesab be omure karkonan morajee nämaid (Для произведения расчётов Вам необходимо обратиться в отдел кадров);

انتظار می رود همکاران محترم در اجرای مفاد بخشنامه دقت لازم را داشته باشند.

Entezar miräväd hämkarane mohtäräm där ejrae mäfadde bāxšname dežät lazem ra dašme bašānd (Ожидается, что уважаемые сотрудники проявят необходимое внимание при выполнении положений циркуляра).

Как видим, в персидской деловой переписке приказ смягчается и не имеет той категоричности, которая присуща русскому письму-приказу. Зачастую для выражения приказа применяются те же глаголы, что и в письмах-просьбах.

Примеры:

خواهشمند است مدارک لازم را تا پایان وقت اداری تسلیم و رسید دریافت نمایید.

Хаһеһмәнд әст (дословный перевод «просим») *mädareke lazem ra ta پایانه vāztē edari täslim vā resid dārüaft nämaid* (Необходимо подать документы до конца рабочего дня и получить расписку). В данном примере мы видим, что распоряжение сформулировано в виде просьбы.

3) Глаголы, выражающие совет: *советовать, предлагать, рекомендовать*:

В связи с выбором нашей компании в качестве партнёра предлагаем Вам наши услуги по маркетингу.

В этом примере главным глаголом, несущим основную смысловую нагрузку, является глагол *предлагать*. Данный глагол используется автором письма во избежание навязывания услуги, которая указана в тексте письма с целью принятия решения.

Если Вы хотите осуществлять платежи, а также посылать и получать денежные переводы, наш банк советует Вам открыть универсальный вклад.

Данная ситуация происходит в деловой сфере в устной форме делового общения: служащий – клиент. Глагол речевого воздействия *советовать* означает давать совет, рекомендовать как поступить. Выражение содержит семантику установления деловой коммуникации и воздействия на адресата. Применение глагола *советовать* способствует установлению более доверительных отношений между клиентом и служащим, что, в свою очередь, даёт говорящему возможность быстрее достичь намеченной цели.

Совет в персидской деловой переписке выражается глаголами *pišnāhad kārdān*, *tosie kārdān*, *moärrefi kārdān*. Как видим, это сложные глаголы, смысловую нагрузку которых несут существительные *pišnāhad* (предложение), *tosie* (совет), *moärrefi* (предложение, рекомендация). Приведём примеры:

این شرکت با معرفی کالا و خدمات خود امیدوار به توسعه همکاری با شماست.

In šerkāt ba moärrefi kala vā xādāmate xod omidvar be tosee hämkari ba šomast (Наша компания предлагает вам свои товары и услуги и надеется на расширение сотрудничества с вами);
بدین وسیله نامبرده به منظور دریافت وام معرفی می گردد.

Bedin vāsile namborde be mänzure dārüafte vam moärrefi migärdād (Настоящим указанное лицо рекомендуется для получения кредита);
پیشنهاد می گردد یک ماه حقوق به عنوان پاداش به نامبرده تعلق گیرد.

Pišnāhad migärdād ek mah hožūē be onvane padaš be namborde täälloē girād (Предлагаю выделить указанному лицу месячную зарплату в качестве премии);
پیشنهاد می گردد جهت درمان و بستری شدن به مراکز طرف قرار داد مراجعه نمایید.

Pišnāhad migärdād jāhāte dārman vā bāstāri šodān be mārakeze tārāfe žārardad morajee nämaid (Для лечения и госпитализации рекомендуется обращаться в медицинские центры, имеющие договор с нашей организацией);
توصیه میشود به منظور نقل و انتقال وجه از خدمات نوین بانکی استفاده کنید.

Tosie mišävād be mänzure näēl vā enteāle vājē āz xādāmate novine banki estefade konid (Для перевода денежных средств советуем пользоваться новыми банковскими услугами).

Анализ приведённых и прочих рассмотренных примеров показал, что в деловых письмах в персидском языке для выражения совета используются глаголы речевого воздействия *pišnāhad migärdād* (предлагается), *tosie mišävād* (советуется) и *moärrefi migärdād* (рекомендуется) в безличной форме, переводимые на русский язык в форме первого лица единственного или множественного числа. При этом наиболее часто употребляется глагол *pišnāhad migärdād* с семантикой предложения и рекомендации. Данный глагол в персидском языке обладает смягчающей функцией и позволяет изложить призыв к конкретному действию в виде предложения и рекомендации, оставляя право выбора за адресатом.

4) Глаголы, выражающие одобрение: *одобрять, утверждать, превозносить:*

Генеральному директору Ассамблеи

Довожу до Вашего сведения, наша организация создала проект с целью привлечения инвестиций, создания рабочих мест, роста и развития промышленности страны. Для воплощения данного проекта нам требовалось Ваше одобрение. В марте 2023 года наша организация получила Ваше одобрение.

В данном докладе слово *одобрение* используется в значении принимать, поддерживать, утверждать, разрешать, дать положительный ответ. Одобрение в деловых отношениях способствует установлению деловых связей, а также разработки сторонами совместных проектов и т.п. Но не всегда само слово *одобрение* употребляется во всех ситуациях и текстах деловой переписки.

В основе слова *одобрение* содержится положительная оценка. В связи с этим существуют конструкции, выражающие одобрение через слова с семантикой положительной оценки. К примеру, в основе официальных благодарственных писем присутствует одобрение как речевое действие:

Руководству компании «Сибирский Янтарь»

Уважаемый Трофим Матвеевич!

Позвольте выразить благодарность коллективу Вашей компании и Вам за успешную работу и плодотворное сотрудничество.

Мы высоко ценим отношения между нашими организациями и выражаем надежду на дальнейшее их развитие.

В данном примере речевое воздействие *одобрение* выражено словами, выражающими положительную оценку происходящего. Выражения: *выразить благодарность, высоко ценим, выражаем надежду* предусматривают в своей основе положительную оценку и позволяют открыто выражать одобрение. Само слово *одобрять* во многих текстах деловой коммуникации не используется, но функция одобрения выполняется лексикой с семантикой положительной оценки.

Для выражения одобрения в персидской деловой переписке используются в основном глаголы *täyid kârdân* (одобрять, подтверждать), *täjilil kârdân* (славить, превозносить, благодарить), *setaeš kârdân* (хвалить, превозносить, благодарить). Например,

طرح پیشنهادی شما مورد تأیید قرار گرفت.

Tärhe pišnähadie šoma morede täyid žärar gereft (предложенный Вами проект подтверждён);

از جنابعالی به عنوان مدیری شایسته تجلیل می نمایم .

Äz jenabali be onvane modiri šaeste täjlil minetaim (выражаем Вам благодарность как достойному руководителю);

تلاش حضرتعالی حقیقتاً قابل ستایش است.

Tälaše häzrâteali häžizätän žabele setaeš äst (Ваши старания воистину заслуживают наивысших похвал).

Как видим, речевое воздействие *одобрение* выражено последними двумя глаголами в значении *благодарить*. Как и в русском языке, в официальных благодарственных письмах персидского языка для выражения одобрения используются слова с семантикой положительной оценки. Приведём пример:

خواهشمند است مراتب قدرشناسی اینجانب را به کلیه همکاران محترم ابلاغ فرمایید. با امید توسعه روابط دوجانبه.

Hahešmänd äst mārâtebe žädršenasi injaneb ra be kolliee hätkarane mohtäräm ebläz färmaýid. Ba omid tosee räwabete dojanebe. (Прошу передать слова благодарности всем коллегам и выражаю надежду на дальнейшее развитие двухсторонних отношений).

В этом примере семантика положительной оценки в сочетаниях *передать слова благодарности* и *выражаю надежду* открыто указывает на речевое воздействие *одобрение*.

5) Глаголы, выражающие неодобрение: *обвинять, осуждать, критиковать, отказывать.*

Неодобрение также относится к сфере делового общения и, в свою очередь, тоже является неделимым компонентом структуры речевых действий:

В связи с предоставлением в банк недостоверной информации при оформлении кредита, банк не одобряет Ваш кредит. Отказ в получении нового кредитного займа произошёл в результате наличия прошлых кредитных задолженностей. Банк имеет право на неодобрение кредита в связи с отсутствием исчерпывающей информации о заёмщике с целью оценки его кредитоспособности.

В этом примере используется само слово неодобрение и имеет значение отказа, недоверия, не-принятия.

Данное речевое действие характеризуется глаголами: осуждать, обвинять, упрекать, критиковать. Однако ни один из указанных глаголов напрямую не используется в сфере делового общения. Данные глаголы употребляются исключительно вне рамок официальной обстановки.

В функции речевого действия неодобрение содержится в таких видах деловой коммуникации, как жалоба, претензия:

Начальнику отдела компании «Спутник»

Наша организация является клиентом компании «Спутник». Услуги вашей компании происходят со сбоями. Основная проблема всё ещё остаётся нерешённой. Требуем в определённый срок наладить работу автоматических устройств.

В данном примере речевое воздействие неодобрение выражено словами, передающими факты, подтверждающие обоснованность претензии. При помощи выделенных слов выражается недовольство, неодобрение по поводу работы компании. Подчёркнутые в примере слова имеют семантику отрицательной оценки и в основном употребляются в претензии, а также служат для обоснования неодобрения в качестве речевого действия.

Основным глаголом, выражающим речевое воздействие неодобрение в деловой коммуникации персидского языка, является глагол *täyüd näkârdân* (не одобрять, не подтверждать).

Пример:

بدین وسیله به اطلاع می رساند که صلاحیت پیمانکار مذکور جهت اجرای پروژه ساختمانی مورد تأیید این سازمان نمی باشد.

Bedin vâsile be ettela miresanâd ke sâlahiyyâte peymankare mâzkur jâhâte ejrae projee saxtemani morede täüide in sazman nemibašâd (Настоящим уведомляем, что настоящая организация не подтверждает компетентность указанного подрядчика для реализации строительного проекта).

Неодобрение широко используется в таких видах деловой переписки, как письмо-отказ, претензия, предупреждение. Приведём примеры:

Письмо-отказ:

این بانک ناگزیر به رد درخواست وام شما به دلیل عدم ارائه اسناد مورد نیاز می باشد.

In bank naqozir be râdde dârxaste vame šoma be dälile ädâme eraee äsnade morere niaz mibašâd (Настоящий банк вынужден отклонить вашу просьбу на предоставление кредита, так как вы не предоставили необходимые документы).

Письмо-претензия:

متأسفانه آن شرکت تا کنون به تعهدات قراردادی خود عمل ننموده و کالای مورد نیاز را در موعد مقرر تحویل نداده است

Motâässefane an šerkât ta konun be täâhhodate ârardadie xod âmâl nânemude vâ kalae morede niaz ra dâr moede možârrâr tâhvil nâdade äst (К сожалению, ваша компания не выполнила свои обязательства по договору и не поставила требуемый товар в намеченные сроки).

Письмо-предупреждение:

با توجه به رفتار ناشایست و خلاف مقررات در محیط کار و عدم رعایت حضور بموقع در شرکت بدین وسیله به شما اخطار می گردد که در رعایت نظم و رفتار مناسب و شایسته سازمانی جدیت بیشتری از خود نشان دهید

Ba täväjjoh be räftare našaest vâ xälafe možârrârat dâr mohite kar vâ ädâme reaiate huzure bemože dâr šerkât bedin vâsile be šoma extar migârdâd ke dâr reaiate nâzm vâ räftare monaseb vâ šaeste sazmani jeddiâte bištâri âz xod nešan dâhid (Ввиду недостойного поведения и нарушения правил трудовой деятельности, а также многократных случаев опоздания на работу, настоящим предупреждаем Вас о необходимости более серьёзно относиться к соблюдению порядка и надлежащего организационного поведения).

Как видим, в приведённых примерах речевое воздействие *неодобрение* выражено словами с семантикой отрицательной оценки.

4. Результаты исследования

В настоящее время Иран и Россия стоят на пути тесного сотрудничества. Отношения двух стран в области культуры, образования, политики, экономики, торговли успешно развиваются изо дня в день. Расширение и укрепление этих отношений требует специалистов в области официальной деловой переписки и делового общения.

Иранские студенты, изучающие русский язык как иностранный, должны знать все тонкости деловой переписки русского и персидского языков, чтобы легко и грамотно составлять деловую корреспонденцию и выполнять перевод официальной переписки. Особое внимание при обучении студентов необходимо уделить глаголам речевого воздействия, употребляющихся в деловом общении.

Глаголы речевого воздействия, используемые в области делового общения, являются неотъемлемой частью как устного, так и письменного делового общения и важной составляющей частью, без которой немыслима деловая переписка и деловое общение.

1. Классификация глаголов речевого воздействия, употребляющихся в деловом общении по семантике и ситуациям:

Проанализировав сравнительно-сопоставительным методом ситуации употребления глаголов речевого воздействия русского и персидского языков, употребляющихся в деловом общении, в настоящей статье авторы попытались разделить данные глаголы по семантике и ситуациям в обоих языках. В результате анализа была выявлена группа следующих глаголов речевого воздействия, употребляющихся в деловом общении: *велеть, критиковать, настаивать, не одобрять, обвинять, осуждать, отказывать, предлагать, перевозносить, просить, приказывать, рекомендовать, соглашаться, советовать, требовать, убеждать*, которые, в свою очередь, были выделены авторами в пять подгрупп:

- 1) глаголы, выражающие просьбу: *просить, убеждать, настаивать*;
- 2) глаголы, выражающие приказ: *приказывать, требовать, велеть, обязывать*;
- 3) глаголы, выражающие совет: *советовать, предлагать, рекомендовать*;
- 4) глаголы, выражающие одобрение: *одобрять, утверждать, перевозносить*;
- 5) глаголы, выражающие неодобрение: *обвинять, осуждать, критиковать, отказывать, не одобрять*.

2. Анализ ситуаций употребления глаголов речевого воздействия русского и персидского языков в деловом общении:

Для каждой из подгрупп авторами были приведены ситуативные примеры как в русском, так и в персидском языке. В русском языке каждая из ситуаций выражается одним глаголом, а в персидском языке во многих случаях – сложными глаголами. В деловой переписке персидского языка используются безличные предложения. Как в русском, так и в персидском языке для некоторых из подгрупп характерны ситуации, в которых само слово напрямую не употребляется, но функция подгруппы выполняется лексикой с семантикой положительной или отрицательной оценки в зависимости от ситуации.

3. Выводы, сделанные на основе ситуативных примеров:

На основе приведённых примеров были сделаны следующие выводы: в персидском языке употребляется более смягчённая форма выражений, чем в русском языке, который характеризуется категоричностью. На основе примеров авторы подчёркивают важную особенность персидского языка – изобилие формул вежливости и глубочайшего уважения к адресату не только в просьбах, но и в требованиях, что во многом зависит от национально-культурных особенностей этой страны. Именно национально-культурные особенности каждого народа имеют огромное влияние на его приоритеты и ценности, что находит своё место и в деловом общении.

5. Обсуждение результатов

По результатам данной работы авторы пришли к выводу, что национальные и культурные факторы в значительной степени характеризуют особенности деловой коммуникации каждой страны и каждого народа. Сравнительный анализ примеров употребления глаголов речевого воздействия в русском и персидском языках показал, что присущие иранской культуре чрезмерная вежливость и тактичность нашли своё отражение даже в официально-деловом стиле. Письмо-приказ или требование в персидской деловой переписке не имеет той сухости и категоричности, которая характерна для деловых писем русского языка. В письмах-требованиях часто употребляются те же глаголы, что и в письмах-просьбах, а письма-отказы составляются крайне деликатно и вежливо. Также авторы отметили, что текст деловых писем русского языка отличается краткостью и лаконичностью, чего нельзя сказать о деловой переписке персидского языка, которая по причине влияния национально-культурных особенностей является более обстоятельной и содержит дополнительные фразы вежливости, не имеющие отношения к основной теме письма.

Также авторами работы отмечено, что глаголы речевого воздействия в персидском языке принадлежат к группе сложных глаголов с именной частью, которая передаёт основную семантику просьбы, требования, совета, одобрения, неодобрения и т.п.

В настоящее время изучение глаголов речевого воздействия, использующихся в деловом общении, приобретает важность и необходимость, так как Иран и Россия расширяют и укрепляют свои деловые, культурные и экономические отношения. Исходя из этого, обучение иранских студентов деловому общению, в свою очередь, предполагает знание и умение правильного употребления глаголов, использующихся в деловом общении. Следует отметить, что данная группа глаголов является составляющей частью устного и письменного делового общения, что придаёт настоящей теме большую актуальность.

Других исследовательских работ на тему классификации глаголов речевого воздействия, использующихся в деловом общении, на сегодняшний день не представлено, и эта работа может стать отправной точкой для более детального изучения данной темы.

Результаты исследования могут использоваться студентами, изучающими русский язык в иранских вузах, в качестве вспомогательного материала на занятиях по соответствующим учебным предметам, а также переводчиками и другими лицами, заинтересованными в сфере делового общения.

© Мехтиханлы С., Амири М., 2024

Список литературы

1. Бабенко Л.Г. Толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы / под ред. проф. Л.Г. Бабенко. М. 1999. 704 с.
2. Бахтина В.П. Лексико-грамматическая сочетаемость глаголов речи в русском литературном языке II половины XIX века: автореф. дисс. к. филол. н. Воронеж: Городская типография, 1965. 24 с.
3. Бондарь И.П. Глаголы речи в старославянском, русском и болгарском языках (в историко-сопоставительном плане) / И.П. Бондарь. Саратов: СГУ, 2010. 118 с.
4. Дворник О.Д. Функциональная категоризация глаголов говорения / О.Д. Дворник // Вестник БГУ, № 8, 2013. С. 10-35.
5. Зиновьева Е. И. Основные проблемы описания лексики в аспекте русского языка как иностранного. СПб., 2005. 87 с.
6. Колтунова М.В. Язык и деловое общение: Нормы, риторика, этикет. М.: Экономическая литература, 2002. 288 с.
7. Леонтьев А.А. Психология общения: Учеб. пособ. для студентов высш. учеб. заведений. 3-е изд., М.: Смысл; Изд. Центр «Академия», 2005. 368 с.
8. Панфилова А.П. Деловая коммуникация в профессиональной деятельности: Учебное пособие. СПб.: Знание, ИВЭСЭП, 2004. 495 с.
9. Сергеева Т.Д. Вопросы семантической типологии глагольной лексики: учеб. пособие / Т.Д. Сергеева. Барнаул: Изд-во АГУ, 1984. 82 с.
10. Стернин И.А. Основы речевого воздействия. Учебное издание. Воронеж: «Истоки», 2012. 178 с.

References

1. Babenko, L.G. Tolkovy slovar' russkikh glagolov: Ideograficheskoe opisanie. Anglijskie ekvivalenty. Sinonimy. Antonimy [Explanatory dictionary of Russian verbs: Ideographic description. English equivalents. Synonyms. Antonyms] / pod red. prof.L.G. Babenko. M., 1999. 704 p.
2. Bahtina, V.P. Leksiko-grammaticheskaia sochetaemost' glagolov rechi v russkom literaturnom iazyke II poloviny XIX veka [Lexical and grammatical compatibility of verbs of speech in the Russian literary language of the second half of the XIX century] avtoref. diss. k. filol. n. Voronezh: Gorodskaja tipografiya, 1965. 24 p.
3. Bondar', I.P. Glagoly rechi v staroslavianskom, russkom i bolgarskom iazykakh (v istoriko-sopostavitel'nom plane) [Verbs of speech in Old Slavonic, Russian and Bulgarian (in historical and comparative terms)]/ I.P. Bondar'. Saratov: SGU, 2010. 118 p.
4. Dvornik, O.D. Funktsional'naja kategorizatsiya glagolov govoreniia [Functional categorization of speaking verbs] / O.D. Dvornik // Vestnik BGU, № 8. 2013. P. 10-35.
5. Zinov'eva, E.I. Osnovnye problemy opisaniia leksiki v aspekte russkogo iazyka kak inostrannogo. [The main problems of vocabulary description in the aspect of Russian as a foreign language] SPb., 2005. 87 p.
6. Koltunova, M.V. Iazyk i delovoe obshchenie: Normy, ritorika, etiket. [Language and business communication: Norms, rhetoric, etiquette]. M.: Ekonomicheskaja literatura, 2002. 288p.
7. Leont'ev, A.A. Psikhologiya obshcheniya [Psychology of communication]. Ucheb. posobie. dlia studentov vyssh. ucheb. zavedenij. 3-e izd., M.: Smysl; Izd. Centr «Akademija», 2005. 368 p.
8. Panfilova, A.P. Delovaja kommunikatsiya v professional'noj deiatel'nosti [Business communication in professional activity]. Uchebnoe posobie. SPb.: Znanie, IVJeSeP, 2004. 495 p.
9. Sergeeva, T.D. Voprosy semanticheskoy tipologii glagol'noy leksiki. [Questions of semantic typology of verbal vocabulary] – ucheb. posobie / T.D. Sergeeva. Barnaul: Izd-vo AGU, 1984. 82 p.
10. Sternin, I.A. Osnovy rechevogo vozdejstviya. [Basics of speech influence] Uchebnoe izdanie. Voronezh: «Istoki», 2012. 178 p.

Сведения об авторах:

Мехтиханлы Севиндж, кандидат филологических наук, ассистент профессора, заведующий кафедрой русского языка и литературы, Гилянский университет, г. Решт, Иран. Сфера научных и профессиональных интересов: лексикология русского языка, перевод, лингвокультурология, фразеология русского языка, методика преподавания русского языка как иностранного.

E-mail: smehdikhanli@guilan.ac.ir. ORCID : 0000-0002-3581-3760

Амири Маниже, кандидат филологических наук, ассистент профессора, преподаватель кафедры русского языка и литературы, Гилянский университет, г. Решт, Иран. Сфера научных и профессиональных интересов: переводоведение, лексикология русского языка, лингвокультурология, фразеология русского языка, методика преподавания русского языка как иностранного.

E-mail: m.amiri@guilan.ac.ir ORCID : 0000-0003-2956-2835

About the authors:

Mehdikhanli Sevinj, Candidate of philology sciences, is Assistant Professor, Head of the Department of the Russian Language, University of Guilan (Iran). Spheres of research and professional interest: lexicology of the Russian language, translation studies, linguoculturology, phraseology of the Russian language, methods of teaching Russian as a foreign language. E-mail: smehdikhanli@guilan.ac.ir. ORCID : 0000-0002-3581-3760

Amiri Manije, Candidate of philology sciences, is Assistant Professor, Lecturer of the Department of the Russian Language, University of Guilan (Iran). Spheres of research and professional interest: translation studies, lexicology of the Russian language, linguoculturology, phraseology of the Russian language, methods of teaching Russian as a foreign language. E-mail: m.amiri@guilan.ac.ir ORCID : 0000-0003-2956-2835

Конфликт интересов:

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Conflicts of interest:

The authors declare the lack of conflicts of interest.

* * *